

成功是實驗出來的一以臺南市西門雙語實小為例

黃歆琦

英國布里斯托大學教育博士候選人

一、前言

2017 年起，臺南市成為全臺灣推動雙語教育（Bilingual Education）的領頭羊，當時有八所學校成為 CLIL 試辦學校，進行「語言與學科內容整合教學」。其中，臺南市西門雙語實驗小學扮演相當重要的推手，榮獲教育部教學卓越金質獎。西門實小從 107 學年度開始，教學團隊共推出十八套自編教材，將英語文融入鄉土、環境教育、海洋教育等主題課程，目標是成就每個學生，適性揚才，成為終身學習者（呂翠鈴，2021）。研究者為能深入了解雙語實驗小學推動的成功因素，於 2023 年 6 月 14 日專訪西門呂翠鈴校長，了解「雙語實驗教育」推行過程中的成功關鍵，藉此文呈現雙語學校在轉型過程中會遇到的挑戰以及因應之道，讓教育工作者與一般大眾看見雙語教育的可行性。西門早在臺灣的雙語教育政策正式推行之前，就開始默默深耕雙語教學，用雙語教育來翻轉西門國小這所百年海濱小校。校長始終堅信：教師要先理解雙語教育的本質，抱持投入教育工作的初衷與熱情，「看見孩子的改變」方能成為創新教學的原動力。如此一來，英語不再成為孩子心中的夢魘，而是與世界溝通的一座橋梁。

二、轉型為雙語學校時面臨的挑戰

西門國小在轉型為雙語學校的過程中，遇到以下幾個主要的瓶頸：

（一）英語教師與領域教師對於雙語教育的核心意涵不夠清晰

不少教師以為雙語教育就是將各領域課程全部翻譯為全英語授課，英語老師擔心自己不擅長英語以外領域的術語和內容，領域教師則憂慮自己的英語能力不足，學生家長更憂心雙語教育造成自己的小孩無法正確理解課堂的內容，質疑雙語課程教學品質。

（二）學校轉型最初期，教師參與雙語教學意願低落

特別是雙語課程少了傳統課程中出版社幫老師準備的教學指引、電子書、學習單與教具，教師要花大量的時間與精力備課，全部從零開始，製作大量的簡報。舊有的教學資源全部都要進行調整，並確保內容符合課綱的精神與要求。想到這些資源的投入，讓老師們一開始為之怯步。

（三）認定主要學科不適合實施雙語，擔憂學習品質降低

第三大個學校曾經遇到的挑戰是老師與家長心中的困惑，他們渴望明確被告知什麼科目適合進行雙語，並認為孩子英語程度要足夠，才能受惠於雙語教育，意即認定低年級學生上雙語課會出現鴨子聽雷的情況。家長與老師對於雙語教學不夠全面的理解，曾使西門國小最初的轉型困難重重。

（四）對於雙語評量的方式沒有共識

由於老師們一開始都不太清楚雙語教育的評鑑方式，曾有老師誤以為在雙語課程中要考核學生的英語單字句型等語言習得程度，誤解了雙語教學的本質。

三、學校面臨困境時的因應措施

研究者發現，西門在轉型為雙語學校的過程時，之所以能面對各種挑戰並突破困境，主要因應措施如下：從對雙語的認知轉化開始，並鼓勵多元化背景的師資進行團隊合作與成立社群，進而提升教學者的榮譽感與向心力。同時，更選擇在雙語教學實踐中，大膽嘗試從完全沒有英語基礎的學生開始進行各科目的實驗教學。

（一）清楚認知「雙語教育」不等於「英語教育」

雙語教育是指以兩種語言教授各種學科領域內容的術語（Wright, Boun, & García, 2017）。唯有對於雙語教育的認知正確無誤，方能有效推展雙語實驗教育。倘若沒有將迷思化解開來，雙語實驗教育就不容易成功。不論是行政端、前線的教育工作者、家長與學生，都必須清楚理解雙語教育的意義。雙語教育不同於英語教育。雙語教學中，不像傳統的英語教學那樣注重學習者聽說讀寫的語言整合能力。雙語教師除了避免艱澀的內容，也不堆疊英語單字句型，而是讓孩子習慣「自然而然」以英文參與學習活動，目標是學好該領域內的相關知識與技能。

（二）戲法人人會演，持續專業對話，激盪智慧火花

實驗教育就是一門藝術。在跨領域雙語教學的實際場域中，因為沒有課本，教材教法必須要客製化，適才適性。西門實小運用多元化的師資、多模組的評量、差異化教學以及學習輔助，鼓勵孩子挑戰自己、敢於開口表達的勇氣，同時兼顧領域內容的有效學習。平日，西門藉由強大的團隊協作，英語科老師與各領域教師相互觀課，統整彼此的教學心得，不斷對話，開始雙語教學後，再持續做滾動式的修正，逐步地調整教材與教學法。例如，西門國小的自然雙語課中，老師在

設計課程時，並沒有因此忽略學生對於自然現象的觀察力與探索能力。教師在課堂中善用學生的「先備知識」，引導學生理解雙語課中出現的英語字詞，例如多數低年級孩子有「吹泡泡」的經驗，老師連結他們的記憶，學生便能直接理解 bubble 這個詞的意思，不需要特別透過翻譯。多模組的鷹架教學非常重要，教師在雙語課程中，不只有影片播放，還提供各種實體的教具，讓孩子擁有多重的感官體驗，「學習單」設計更特別重視視覺輔助，使學生容易理解文意。

「跨語言的使用時機」也很重要，雙語課程中，學生也可以用中文回答老師的問題，目標是讓學生自然運用雙語，有效地學到各領域的課程內容。關於雙語教育的評鑑，呂翠鈴強調，雙語，不是要在領域課程中去評鑑學生的英語能力，因為評鑑英語水平是英語教師在英語課中的責任。例如，在雙語體育課中，老師很可能全程使用大量英語授課，但評鑑時不會去考量學生英語單字或拼寫，而是評鑑體育領域的知識以及應該具備的運動技能。雙語教育指的是以雙語進行「教與學」，不是指懂得「翻譯」。任憑人工智慧軟硬體再發達，都無法抹滅雙語教育的重要性。語言學習不單純是字面意義的溝通，背後有更深更廣大的文化底蘊。這樣的素養，正是學生在雙語實驗小學裡，一點一滴培養起來的語言文化素養與國際觀。

（三）海納百川是不變的教育精神

只要用在學生身上，能看見學生的成長，就是好的教學法。實驗教育就是跳脫固定框架，學校尊重學生多元文化來設計教材教法與評量學生的方式。雙語實驗教育中，門派眾多，例如 EMI（English Mediated Instruction）與 CLIL（Content and Language Integrated Learning）。西門國小推行雙語教育開始，遵循且善用 CLIL 的教學取徑。但這不代表西門國小認定 CLIL 是最適合雙語教育的一種取徑。在西門，沒有一套一成不變的規準，不論是教師、教材、教學法等，都秉持創新與多元化的精神。雙語教育應該在哪一科目實施？雙語只能用在體育或藝能課等所謂的「非主科」嗎？這是雙語教育實行時，許多人的心中的迷思。面對這個問題，呂翠鈴強調，除了國語文領域，沒有絕對不適合進行雙語教學的科目，其中的 know-how（實際的知識與技術），只有各個學校透過不斷實驗與嘗試，才能妥善掌握教材教法，並正確抉擇雙語課要跨足的那些領域以及雙語課中的英語文應該使用的比例。許多小學老師覺得數學是主科，不適合雙語教學，然而西門一開始實施雙語教育時，便選擇了數學，也看見實際的成果。英語老師協同數學老師共同備課時，發現數學演算流程是學生早已熟悉的部分，不需要再花時間用英文說明一次，老師的重點也不是幫學生教導特定的英文單字。教師的角色是將數學知識遷移與應用到雙語數學課中，藉此培養學生的數學能力。

(四) 賦予老師尊榮感，將迷思轉化為掌聲

西門國小的雙語教學老師在分享自己的經驗時，總是神采飛揚。呂翠鈴一開始推行雙語教育，就意識到教師參與動機的關鍵性，如果老師沒有自發參與的心，被分派到雙語教學時，只會感覺到自己很倒楣、很惶恐。因此在雙語實驗學校中，呂翠鈴賦予教師無比的尊榮感，透過這股源源不斷的正能量，自發性組成雙語共同備課社群。傳統上，課程評鑑是年度大事。但是呂翠鈴認為，教師要意識到真正的課程評鑑無處不在，這不是一種壓力，而是讓掌聲能隨時來自身邊的同仁與家長。具體的方法包括：持續「接待外賓前來學校進行觀議課」、「安排家長觀課日」、「舉行校內創意課程發表會」等，都能讓「自發」與「共好」的力量不斷擴張，教師的增能不再是口號或形式，而是在正向氛圍中，再自然不過的結果。雙語教育社群，讓老師不再單打獨鬥，而是並肩作戰。110 學年度，西門實小率先讓全校三分之一的七位編制內在職正式教師，取得教育部加註雙語次專長取得教育部加註雙語次專長的證書。此外，呂翠鈴帶領全校同仁進行雙語課程評鑑實作工作坊，讓全校同仁都明白，每一次的教學活動都是課程評鑑，老師的用心總能獲得正向的回饋。眼見為憑，讓時間來證明實驗教育的可能性。西門實小的成功，是立基在全校教師都是「雙語教育的推手」（呂翠鈴，2022）。

(五) 成立雙語教師實踐社群（Bilingual Teacher Communities of Practice）

作為學校校長，可帶領雙語教師共同活化、創新既有的課程。實踐社群指的是一群對某一特定領域的共同興趣、為了建構交流特定領域的知識技能而組成的群體，通過定期聚集，分享自身經驗，彼此切磋，達到專業領域的進步（Lave & Wenger, 1991）。學習社群的形式非常多元，包括同領域與跨領域教師自發組成的社群，以及跨校合作的學習社群。雙語教師透過定期的研討會、公開觀課、雙語工作坊等活動，就能在教材教學方法上推陳出新，包括運用多模組、多媒體的教材教法，共同編寫合適的雙語教案。教師在教案設計時，一起討論雙語教案的理念和執行方式，中低年級由本籍教師授課，高年級則加入外籍教師一起備課，每周固定的共備時間是一小時，目標是設計配合各種課程的語言風格以及語言結構。

(六) 從小一上學期實驗：原來英語「零基礎」，一樣可以徜徉在雙語天地

孩子們準備好一定的英語能力才適合接受雙語教育嗎？答案是「不」。西門國小課室教學錄影資料顯示，剛入學的一年級的公立學校孩子們，幾乎完全沒有英語學習的背景，卻能輕鬆自然、神情雀躍地聆聽雙語教師的課室用語，並能與老師有互動。台上老師不倚賴中英文翻譯，而是讓孩子能從活化的教材教法中，在理解領域內容時，直接地習得常用的語彙。由此可見，雙語課程裡，教師不須

要求學生聽懂每一句英文，英文只是一種純然的溝通工具，多聽多說，久而久之就能直接運用出來。

(七) 營造雙語環境，觀察雙語使用情形

持續性的觀課，使得教師得以仔細觀察學生使用雙語的情況。雙語教師在課室內、下課時與學生互動，發現學生運用雙語進行溝通的意願提高了，用兩種以上的語言交錯表達自己的看法時，也越來越自然。如此一來，評量，不是制式的驗收或考試，而是在課堂中、生活裡，觀察教職員和學生轉型時的適應情況。

四、結論

深訪西門實小呂翠鈴校長之後，研究者提出幾項建議，期盼能給予正要推動雙語教育的學校一些參考。實驗教育要成功，需仰賴「由內而外」的力量。當學校的校長、行政人員、家長與老師，欣見學生由「多說」進而「敢說」、「會說」的美好成果，就不再畏懼在實驗時遇到的挫折。換言之，推動雙語教育的原動力與持續力，就是教學者本身的任何型態的實驗教育要成功實施，關鍵不是尋求一套標準答案或流程，而是持續不斷摸索、修正與創新。教師應力求創造脈絡化的學習情境，使學生不抗拒上雙語課，更能積極使用兩種主要的語言來與老師跟同學互動。在教學評量的部分，學校應採素養導向學習評量，評量方式多元化，例如學習歷程檔案、表演與實作等，都能激勵學生挑戰自己、超越自我。

總之，雙語教育並非菁英教育，實施雙語教育，也不單是為了因應政策或是行銷學校，而是要讓時間來證明雙語教育的可行性。成功之道，沒有捷徑。若能秉持實驗教育的精神：跳脫框架、持續摸索與不斷實驗，雙語教育的「國民教育化」指日可待。

參考文獻

- 呂翠鈴（2021）。從臨海小校到雙語教學典範。載於呂翠鈴、陳慧琴、鄒文莉（主編），**成功的跨領域學科雙語教育西門實小教學卓越典範**。臺北市：書林。
- 呂翠鈴（2022）。全校一心的雙語教育。**師友雙月刊**，636，59-67。
- Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Retrieved from <http://doi.org/10.1017/CBO9780511815355>
- Wright, W. E., Boun, S., & García, O. (2017). *The Handbook of bilingual*

andmultilingual education. Retrieved from <https://books.google.co.uk/books?id=zfpSDwAAQBAJ>

